

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ (АУДИОДЕСКРИПЦИЯ) В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ВИЗУАЛЬНОГО УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ СЛЕПЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА¹



Аннотация

Статья посвящена тифлокомментированию (аудиоописанию) как одному из элементов создания доступной среды для незрячих и слабовидящих. Авторы дают характеристику стратегии и особенностей использования тифлокомментирования в процессе обучения иностранным языкам и предлагают алгоритм вербального описания тех элементов учебного материала, которые недоступны людям с ограничениями по зрению. В статье представлены основные стадии подготовки аудиоописания учебного материала по иностранным языкам, которые напрямую связаны со стратегией описания.



Abstract

AUDIO DESCRIPTION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES: VERBALIZATION OF VISUAL LEARNING MATERIAL FOR BLIND STUDENTS AT ENGLISH LESSONS

The article is devoted to audio description as one of the elements of creating an accessible environment for the blind and visually impaired. The authors characterize the strategy and features of the use of audio description (audible commentary) in teaching foreign languages and suggest the ways of verbal description of those elements of educational material that are inaccessible to people with visual impairments. In the article, the main stages of preparing an audio description of educational material in foreign languages are presented, which are directly related to the description strategy.



Ключевые
слова

аудиоописание, тифлокомментирование, доступная образовательная среда, образовательный процесс, слабовидящие и слепые обучающиеся, обучение иностранным языкам



Keywords

audio description, accessible educational environment, educational process, visually impaired and blind students, teaching foreign languages

¹ Исследование выполнено в рамках инициативной НИОКР № 122060900067-7.

Процесс инклюзии людей с ограниченными возможностями здоровья, их включение во все сферы жизни, в том числе и в области образования, — приоритетная задача, стоящая в наши дни перед государством и обществом. Школы добились определенного прогресса в отношении подготовки учителей для инклюзивного образования и получения необходимых ресурсов; проводятся курсы и семинары, на которых обсуждаются особенности инвалидности, адаптационные и вспомогательные технологии инклюзии. Однако, несмотря на прогресс, достигнутый с точки зрения ассистивных технологий и наличия заинтересованности в решении проблемы, учащиеся с нарушениями зрения в инклюзивных школах по-прежнему испытывают трудности в обучении.

Л.С. Выготский в своих работах о слепоте указывает на то, что развитие языка, присвоение значений, построение понятий и овладение навыками абстрактного мышления — гораздо большие источники компенсации, чем развитие чувства осязания и уточнение слуха [5]. Вербальный язык является величайшим инструментом социального, культурного и эмоционального общения. Он обеспечивает всестороннее развитие слепого ребенка, позволяя ему иметь полноценное представление об окружающем мире, а следовательно — возможность интерпретировать его и компенсировать ограничения, вызванные отсутствием или ухудшением зрения.

Доступность визуальной информации для слепых и слабовидящих детей в учебных учреждениях является важным условием для полноценного восприятия ими учебного материала. Особые сложности возникают при изучении иностранных языков, когда родители учащихся часто не имеют возможности самостоятельно объяснить материал, а учителя не обладают необходимыми компетенциями [6, с. 37]. Решить задачу предоставления учащимся с нарушениями зрения равных возможностей помогает словесное описание. В зарубежной литературе этот процесс обозначают термином *аудиодескрипция* (*audio description* — «аудиоописание»), или просто «описание». В Российской Федерации принят термин «тифлокомментирование», под которым понимается «лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений» (С.Н. Ваньшин) [4, с. 5]; само слово происходит от греческого *typhlos* — «слепой» и *commentarius* — «заметки, толкование».

Исследователи (Е.В. Александрова [1; 2], И.С. Борщевский [3]) относят аудиодескрипцию к разновидности перевода, основанной на принципах интерсемиотического перевода: она применяется для целевой аудитории лиц с нарушениями зрения, слепых и слабовидящих — аудиовизуальные произведения являются недоступными для их восприятия. Исторически начало аудиодескрипции связывают с американской киноиндустрией 1970-х гг. В настоящий момент эта технология охватывает все области зрелищных мероприятий (выставки, концерты, театральные постановки, телепередачи и т.д.). Создателями отечественных словесных описательных методик стали С.Н. Ваньшин и П.А. Обиух [4; 6]. Помимо зрелищных мероприятий, аудиодескрипция в настоящее время распространяется и в сфере образования, в частности — для слабовидящих и незрячих учащихся. Но, к сожалению, этот аспект применения тифлокомментирования является наименее разработанным и требует дополнительного внимания.

Сложившаяся на данный момент практика тифлокомментирования в процессе изучения английского языка — заслуга учителей-энтузиастов, которые стараются творчески подойти к описанию визуальной информации из учебников

и презентаций с учетом особенностей и потребностей незрячих учеников. Помимо языка, в процессе обучения важную роль играют также изображения. Они не только иллюстрируют материал, но побуждают обучающихся к размышлениям, вызывают эмоции, стимулируют, мотивируют и поощряют любопытство, способствуют пониманию самого текста. В связи с этим учителям важно понимать необходимость изображений для слепых учащихся, а также познакомиться с аудиоописанием как педагогическим инструментом. Таким образом они смогут добавить в процесс обучения описательную информацию, что позволит незрячим учащимся визуализировать и более критично интерпретировать изображения. Слепые ученики станут более мотивированными, будут принимать активное участие в занятиях, процесс обучения станет для них более легким и позитивным.

Приведем разработанную нами классификацию обучающих материалов по английскому языку, которые подлежат обязательно описанию для слепых учащихся в инклюзивном образовательном процессе.

- 1) Учебные познавательные материалы (включают задания и упражнения для развития всех видов речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо) содержат необходимые новые знания и позволяют регулярно повторять и закреплять основные активные лексические единицы и лексико-грамматические конструкции. Сюда же относятся культуроведческий и страноведческий материал о странах изучаемого языка и России.
- 2) Справочные (вспомогательные) материалы (включают внетекстовые компоненты, составляющие аппарат усвоения учебного материала, и пояснительные элементы: примечания, разъяснения, грамматические таблицы, справочники, поурочный словарь, схемы и диаграммы) помогут обучающимся при необходимости обращаться к объяснениям и лучше усвоить сложный материал.
- 3) Наглядные (иллюстративные) материалы (включают статические и динамические изображения, фотографии, комиксы, предметные и сюжетные картинки, презентации) помогают учащимся понять контекст, эффективно включиться в процесс обучения. Часто новые лексические единицы вводятся беспереводным методом, и в связи с этим описание иллюстративного учебного материала очень важно. Динамические изображения (сюда относим любые изображения с анимацией и видео) используются, чтобы проиллюстрировать новые данные, привлечь внимание обучающихся, сделать занятие более интерактивным, дополнить содержание изучаемого текста или темы, а также облегчить понимание и усвоение материала. Все предлагаемые наглядные материалы должны быть интерпретированы, то есть пересказаны словами, с учетом разнообразия учащихся в классе и возможных коммуникативных барьеров.
- 4) Дополнительный материал и аппарат ориентировки (портфолио, сигналы-символы, оглавление, библиография и т.п.).

Все тексты (основные, дополнительные), предъявляемые слепым ученикам, должны быть напечатаны шрифтом Брайля. В некоторых случаях необходимо начитывать тексты для дальнейшего воспроизведения учащимися. В обучении английскому языку начитка (голосовая запись) текстов особенно важна для снятия фонетических трудностей и развития произносительных навыков учеников.

Способы применения тифлокомментирования (аудиодескрипции) в образовательном процессе отличаются в зависимости от цели и ситуации. Во-первых, аудиодескрипция может быть подготовлена заранее: учитель записывает

информацию на аудионоситель, объясняя грамматический или лексический материал для незрячего ученика и обращая особое внимание на фонетический аспект иноязычной речи. Тексты для чтения чаще всего предлагаются слепым учащимся дополнительно и напечатаны шрифтом Брайля. Во-вторых, описание (аудиодескрипция) может происходить синхронно, непосредственно во время занятия: например, когда на уроке демонстрируются презентации или привлекается дополнительный материал. Если на уроке английского языка демонстрируется видеоматериал, целесообразно описание происходящего на экране. Выбор языка описания зависит от уровня подготовки учащихся: на начальном этапе — на русском языке, на продвинутом — на английском.

Тифлокомментирование (аудиодескрипция) учебного материала требует соблюдения ряда принципов. Если аудиодескриптор (тифлокомментатор), в нашем случае — учитель, будет описывать абсолютно все, что видит, без выделения главного, то описание получится непонятным для ученика и неприемлемым с точки зрения учебного процесса. Однако если описание будет слишком кратким, это может привести к похожему результату: информация останется непонятной для ученика. Поэтому аудиодескриптор должен быть хорошо подготовлен и способен ориентироваться в информации, структурировать ее, чтобы помочь слабовидящей аудитории следить за сюжетом и учебным материалом.

На настоящий момент нет системного подхода к решению проблемы тифлокомментирования учебного материала и визуальной информации для слепых учеников на уроке в процессе инклюзивного образования. На основе изучения опыта тифлокомментирования (аудиодескрипции) зрелищных мероприятий *нами были разработаны следующие рекомендации для учителей, которые обучают незрячих учеников английскому языку:*

- 1) Старайтесь в первую очередь описать ключевую информацию, которая является важным дополнением к учебному материалу, представленному в учебнике. Нет необходимости описывать все мелочи, несущественные и для зрячих обучающихся.
- 2) Описание визуальной информации должно соответствовать цели ее представления. Особенно важно донести базовый языковой материал, на котором строится логика ознакомления с последующим материалом.
- 3) Записывать учебный аудиоматериал на электронный носитель необходимо в нормальном темпе, без ускорения, с четкой дикцией. Голос должен оставаться спокойным, без ярких эмоций.
- 4) После представления материала в реальном времени (или после прослушивания аудиозаписи) важно получить обратную связь от незрячего ученика: уточнить, что осталось непонятным, и при необходимости объяснить подробнее.
- 5) Нельзя допускать личных суждений (например, что определенная грамматическая конструкция или лексический материал очень сложен/просты для понимания, поскольку это может снизить интерес к ее изучению).
- 6) Наглядный материал, содержащийся на страницах учебника, должен описываться в связке с языковыми конструкциями.

К процессу описания материала на уроках английского языка в инклюзивном классе целесообразно подключать зрячих учащихся. Чтобы улучшить качество аудиодескрипции, учитель и учащиеся — зрячие и незрячие — должны находиться в процессе постоянного диалога. Важно, чтобы ученики с нарушением зрения четко сообщали, что осталось непонятным после описания, какую дополнительную информацию они хотели бы получить. Такие замечания

помогут преподавателю и одноклассникам быть более точными в процессе комментирования.

Стоит учитывать, что на занятиях по английскому языку аудиодескриптор служит посредником не только между визуальными образами и учащимися с нарушениями зрения, но и между двумя культурами. С практической точки зрения аудиодескриптор должен знать, какую информацию необходимо добавить, объяснить или изменить в процессе обучающего комментирования.

Очевидно, пока тифлокомментирование (аудиодескрипция) не станет обязательной и неотъемлемой частью процесса инклюзивного образования, незрячие учащиеся будут зависеть от желания и возможности учителя и одноклассников описать визуальную информацию, а также от умения делать это правильно и эффективно.



Литература

1. **Александрова Е. В.** Вербализация визуального в аудиовизуальных произведениях // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2023. – № 1. – С. 154–160.
2. **Александрова Е. В.** Мир на слух. Как подобрать правильные слова? // Мосты. Журнал переводчиков. – 2022. – № 3 (75). – С. 45–51.
3. **Борщевский И. С.** Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. – № 3 (9). – 2018. – С. 48–52.
4. **Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П.** Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: Инструктивно-методическое пособие / Ред. В. С. Степанов, С. Н. Ваньшин. – М.: ИПТК «Логосвос», 2011. – 72 с.
5. Вопросы воспитания слепых, глухонемых и умственно-отсталых детей: Сборник статей и материалов / Под ред. Л. С. Выготского. – Москва: РСФСР, 1924. – 157 с.
6. **Квасюк Е. Н., Яковлева О. А.** Приемы для создания адаптивной среды для детей с нарушением зрения на уроках английского языка // Иностр. языки в школе. – 2015. – № 7. – С. 37–42.
7. **Снайдер Д.** Из визуального в вербальное: Комплексное учебное пособие и руководство по применению аудиодескрипции. – Свердлов. обл. спец. б-ка для слепых. – Екатеринбург, 2016. – 149 с.



Сведения об авторах

Александрова Елена Владиславовна, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета, член Правления Союза переводчиков России.
E-mail: aeevea@mail.ru

Квасюк Елена Николаевна, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета.
E-mail: lkvasuk1978@gmail.com